

identità

Settimana della
Svizzera italiana

15-19 janvier 2018, Canton du Jura

Un'iniziativa di



Università
della
Svizzera
italiana

Contacts

Nicole Bandion, Isabel Indino
Ufficio "+ italiano"

Università della Svizzera italiana (USI)

nicole.bandion@usi.ch, isabel.indino@usi.ch

www.piuitaliano.usi.ch

Chers lecteurs,

C'est avec un immense plaisir que nous vous présentons le programme de la 7ème édition de l'initiative itinérante de l'Università della Svizzera italiana « + identità: Settimana della Svizzera italiana », qui fait escale du 15 au 19 janvier dans le canton du Jura, au Lycée cantonal de Porrentruy. La « Settimana » vise à faire connaître la langue et la culture de la Suisse italienne dans les autres régions linguistiques et à faire découvrir les différentes identités qui composent la région italophone du pays.

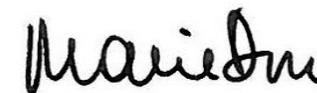
Nous espérons que la « Settimana » – au-delà des activités de cette édition – puisse promouvoir l'italien et la cohésion entre nos deux régions de manière durable, non seulement au sein du Lycée, mais également dans tout l'arc jurassien.

C'est dans cet état d'esprit que nous aimerions remercier tous les professeurs, élèves et collaborateurs du Lycée cantonal de Porrentruy et de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzona pour avoir contribué à la réalisation de cet événement durant ces derniers mois, ainsi que le Lycée St-Charles et toutes les écoles secondaires du canton pour leur adhésion au projet.

Vi auguriamo una buona « Settimana » !



Nicole Bandion
Responsable du Bureau +italiano,
Università della Svizzera italiana (USI)



Marie Duc
Membre de direction et enseignante d'italien
au Lycée cantonal de Porrentruy

Organisateurs



Fin dalla sua fondazione, l'Università della Svizzera italiana si è fatta alfiere di una parte della Confederazione, che considera la diversità culturale e gli incontri tra le persone di origine diversa come una vera ricchezza. Le "Settimane" si iscrivono quindi perfettamente nella tradizione della nostra Università, volta a svolgere un ruolo costruttivo a livello nazionale, portando i valori della cultura in cui è nata.

Boas Erez, Rettore dell'Università della Svizzera italiana (USI)



Le Lycée cantonal de Porrentruy est heureux d'accueillir la Semaine de la Suisse italienne. Les diverses manifestations de la « Settimana » permettent d'illustrer la richesse et la diversité culturelle de notre pays. Nous espérons ainsi, au-delà des enseignements académiques, éveiller la curiosité des étudiants et leur donner envie de mieux connaître la pluralité helvétique.

Jean-Marc Scherrer, Directeur du Lycée cantonal de Porrentruy

École partenaire de l'échange



Parlare un'altra lingua non è solo comunicare; significa avvicinarsi a una cultura diversa dalla propria. La Settimana della Svizzera italiana è uno straordinario momento per i nostri giovani per valorizzare le peculiarità del proprio luogo d'origine e per stabilire legami profondi con coetanei di un'altra regione linguistica; è un'incredibile opportunità di crescita e di arricchimento personale.

Walter Benedetti, Vice-direttore della Scuola cantonale di commercio di Bellinzona

Représentants de la Confédération



L'italianità non è un "optional" per la Svizzera, ma parte integrante del nostro Paese. Sentiamoci cittadini svizzeri, fieri di forgiare insieme il futuro. Non dobbiamo "difendere" la lingua e la cultura italiana, ma promuoverla con cuore, spontaneità e intelligenza.

Ignazio Cassis, Consigliere federale e Capo del Dipartimento federale degli affari esteri



Je suis convaincue que l'engagement des jeunes assure la vitalité de nos langues, en particulier de celles en situation minoritaire. Essi sono i loro migliori amici e ambasciatori. Die Gründe sind schnell genannt. Die Jugendlichen sind die Zukunft der Schweiz. Ils sont très habiles à jouer avec les mots et à créer des nouvelles expressions. Sie sind sehr geschickt im spielerischen Umgang mit der Sprache. Sono curiosi e creativi. Ils vivent l'ère des communautés des réseaux. Als "digital natives" sind sie untereinander sehr gut vernetzt. Konkret gesagt, sie sind unsere wertvollsten Verbündeten. Concretamente, sono i nostri migliori alleati.

Nicoletta Mariolini, Delegata federale al plurilinguismo

Représentant du Canton hôte au Conseil national



A l'heure de la mondialisation et de l'expansion universelle de la culture anglophone, les identités et particularismes régionaux sont plus que jamais menacés. L'une des spécificités de notre pays réside justement dans sa multi-culturalité et la Suisse s'enrichit de ses différences. Il est essentiel que notre jeunesse cultive le bien-vivre ensemble, cherche à connaître et comprendre l'autre et dans cette perspective l'apprentissage des langues nationales est une priorité. Pour une Suisse unie, mais également ouverte et solidaire avec le monde.

Pierre-Alain Fridez, Conseiller national



Représentant du Canton hôte

Cette semaine de la Suisse italienne est une nouvelle occasion pour le canton du Jura de montrer combien il est attaché à l'ouverture vers les autres régions linguistiques du pays. Que la diversité culturelle soit ressentie comme un enrichissement personnel, c'est le vœu que je formule pour la jeunesse jurassienne.

Martial Courtet, Directeur du Département de la formation, de la culture et des sports (DFCS)

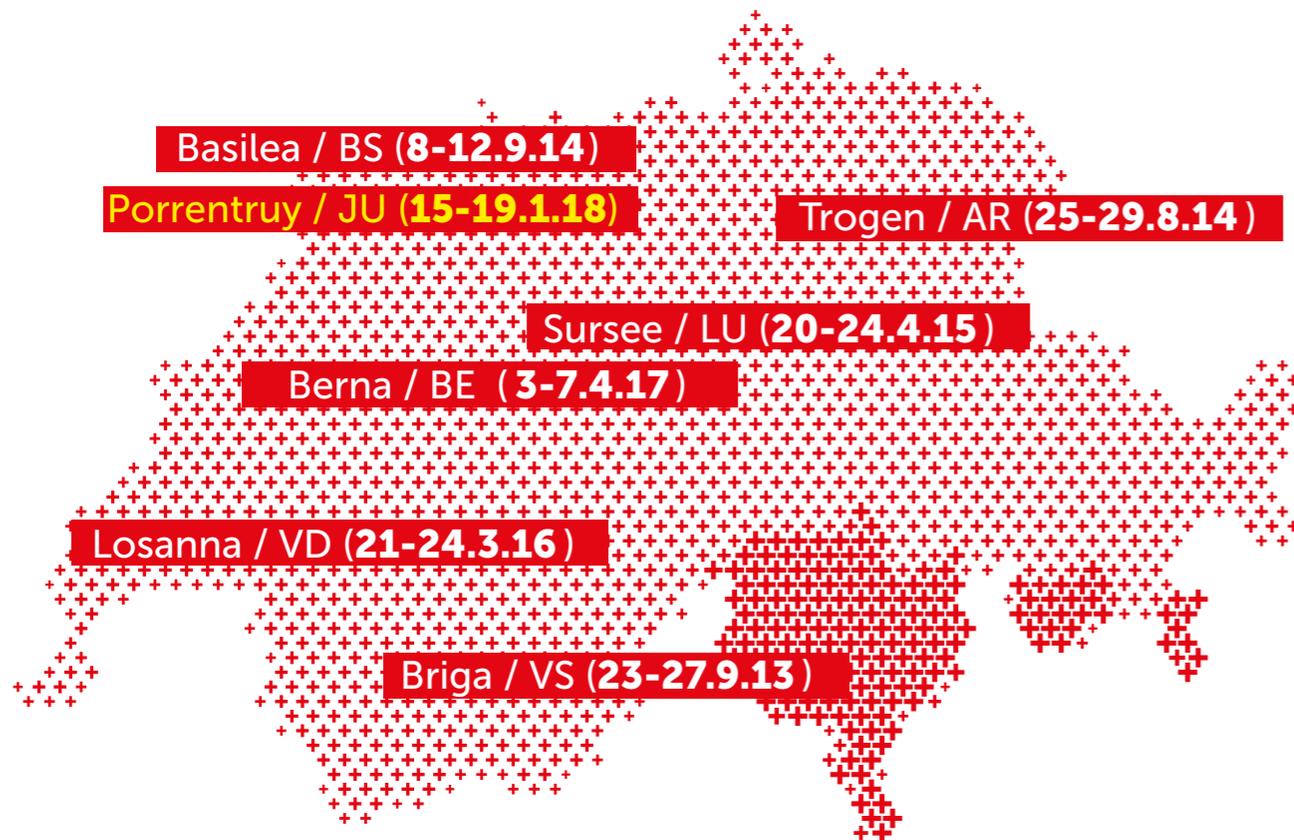
Représentant de la Suisse italienne



La nostra coesione nazionale è legata al mantenimento di un delicato equilibrio tra lingue e culture diverse. La difesa del pluralismo che contraddistingue il nostro paese e la nostra identità è pertanto di fondamentale importanza. Lottare per la valorizzazione e il rafforzamento delle lingue minoritarie, in tal senso, significa lottare per un paese aperto, che ci permetta di avvicinarci, comprenderci e convivere armoniosamente gli uni con gli altri, arricchendoci reciprocamente delle nostre diversità.

Manuele Bertoli, Consigliere di Stato (TI), Direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport

Introduction



« + identité: Settimana della Svizzera italiana »

Présentation de l'initiative

« + identité: Settimana della Svizzera italiana » est une semaine thématique qui voyage **de canton en canton** et qui s'arrête dans un lycée différent à chaque édition.

L'idée est de sensibiliser non seulement le monde scolaire, mais également **toute la région d'accueil** de la « Settimana » aux différentes identités qui composent la Suisse italienne.

Déjà réalisé en Valais (Kollegium Spiritus Sanctus de Brigue, 23-27.09.13), en Appenzell Rhodes Extérieures (Kantonsschule Trogen, 25-29.08.14), à Bâle Ville (Gymnasium Leonhard, 8-12.09.14), à Lucerne (Kantonsschule Sursee, 20-24.04.15), dans le canton de Vaud (Gymnase de la Cité, 21-24.03.16) et à Berne (tous les gymnases de Berne, siège principal : Gymnasium Kirchenfeld, 3-7.04.17), le projet a pour objectif de **promouvoir la langue et la culture de la Suisse italienne hors de ses frontières**, de renforcer la cohésion nationale et de surmonter les stéréotypes.

L'édition jurassienne

Du 15 au 19 janvier 2018, l'initiative « + identité » se déroulera dans le canton du Jura, un canton pleinement conscient de son identité et ayant particulièrement à cœur la question des minorités en Suisse.

Le Lycée cantonal de Porrentruy est le siège principal de cette 7^{ème} édition dont la préparation a débuté à la rentrée scolaire : en septembre, un groupe d'élèves de l'option théâtre a pu profiter d'une formation continue avec la *Compagnia Paravento* en Suisse italienne, alors que la classe de 2^{ème} année d'OS italien a participé à la première partie d'un échange avec la classe 3L de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzona: des rencontres qui seront présentées à l'intérieur du parcours interactif « + identité », monté dans le hall du Lycée (ouvert à tous).

Les activités au programme de la « Settimana » sont prévues pour les élèves du Lycée de Porrentruy, leurs collègues du Lycée St-Charles et de toutes les écoles secondaires jurassiennes. Certaines sont par ailleurs ouvertes au public.



Calendrier « 365 giorni con la Svizzera italiana »

Le calendrier de table « 365 giorni con la Svizzera italiana » a été distribué en décembre 2017 à plus de **350 étudiants d'italien** des différentes écoles secondaires et des deux lycées du canton du Jura

Né comme instrument ludico-didactique et réalisé grâce à la collaboration de nombreux partenaires, le calendrier permet aux élèves de mieux connaître le Tessin et les Grisons italophones jour après jour et pendant toute une année, de façon à **maintenir le contact avec la Suisse italienne** bien après l'événement.

Afin que les élèves qui ne suivent pas de cours d'italien puissent aussi profiter de ces contenus, un calendrier de l'Avent, exposé dans le hall du Lycée, a présenté des pages du calendrier en français, pour permettre ainsi à la communauté scolaire de mieux connaître la Suisse italienne et de se préparer à la « Settimana » à venir.

Les contenus du calendrier sont également disponibles sur une application Smartphone (à télécharger gratuitement sur Apple et Android store) et sur le site www.piuitaliano.usi.ch.

Parcours interactif « + identità »

Dans le hall du Lycée du Porrentruy, le parcours interactif « + identità » (ouvert à tous) **présente de manière ludique différents aspects de la Suisse italienne** (géographiques, historiques, linguistiques, etc.), et retrace les différentes étapes et rencontres du séjour culturel et de l'échange interclasse.

L'exposition présente également **des travaux d'élèves des classes d'italien et d'arts visuels** du lycée, réalisés sous la direction de Mme Alba Carlucci, Mme Eleonora Rastelli et M. Paul Vogt, professeurs d'italien, et de M. Sébastien Strahm, professeur d'arts visuels. Les thèmes traités sont l'engouement pour les noms aux sonorités italiennes (des commerces suisses au marché de l'immobilier), les helvétismes utilisés en Suisse italienne et inconnus en Italie et les gaffes linguistiques commises par les grands magasins suisses en matière de traduction vers l'italien.

Les services internes du Lycée contribuent également à « apporter » la Suisse italienne au Jura : la médiathèque du Lycée exposera des livres d'auteurs suisses italiens et la cafétéria proposera des plats typiques du Tessin et des Grisons italiens, pour une immersion sensorielle garantie !

Programme

Cérémonie d'ouverture

Lundi 15 janvier 2018, 14.30-15.15, Aula des Jésuites.
Lycée cantonal de Porrentruy : classes d'italien et de 3^{ème} année.

Événement ouvert au public.

A la 7^{ème} édition de l'initiative « + identità : Settimana della Svizzera italiana » participant :

- **M. Manuele Bertoli**, Conseiller d'Etat, Directeur de l'instruction publique du canton du Tessin
- **M. Martial Courtet**, Ministre, Directeur de l'instruction publique du canton du Jura
- **M. Boas Erez**, Recteur de l'Università della Svizzera italiana (USI)

M. Jean-Marc Scherrer, directeur du Lycée cantonal de Porrentruy, introduira la cérémonie d'ouverture, qui sera ensuite modérée par les étudiantes Nicla Coppini et Alessia Parolini de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzona ainsi qu'Alizée Boillat et Laura Zuber du Lycée cantonal de Porrentruy, qui ont participé à l'échange interclasse de la « Settimana ».

Les interludes musicaux sont interprétés par le chœur de la Haute École de Musique du Conservatorio della Svizzera italiana, sous la direction de M. Mark Kölliker, professeur d'éducation musicale au Lycée de Porrentruy.





Le groupe au complet

Formation théâtrale pour les élèves d'OS et OC théâtre du Lycée de Porrentruy avec la Compagnie Paravento



Découverte du territoire tessinois pour la 2SIT du Lycée de Porrentruy et échange avec la 3L de la SCC de Bellinzone (cette dernière a élaboré les présentations sur la Suisse italienne, voir ci-contre liste détaillée)



Séjour culturel en Suisse italienne, septembre 2017

Présentations sur la Suisse italienne

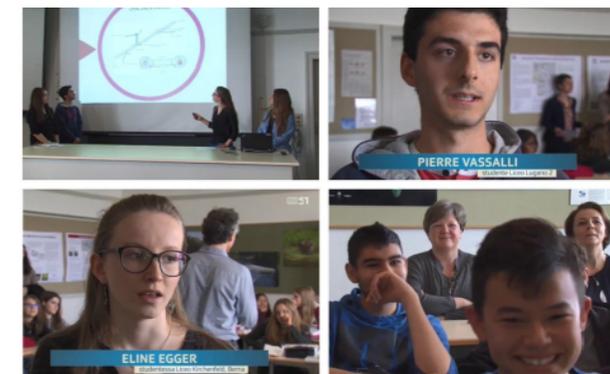
Mardi 16 janvier 2018, 13.30-16.00, dans les classes.
Lycée cantonal de Porrentruy : différentes classes (voir programme affiché en salle des maîtres).

Les élèves de la classe 3L de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzone ont préparé par petits groupes, durant le semestre d'automne, six présentations sur la Suisse italienne qu'ils exposeront dans différentes classes du Lycée de Porrentruy. Chaque groupe sera accompagné par un collègue jurassien de la 2SIT (rencontré à Bellinzone lors de la première partie de l'échange, rendue possible par le DECS, Département de l'éducation du Canton du Tessin), qui introduira la présentation tout en contextualisant la présence des élèves tessinois.

Les élèves deviennent ainsi de véritables ambassadeurs de la région italophone du pays et partagent avec leurs collègues jurassiens leur expérience personnelle. Chacune des six présentations, en français, dure environ 15 minutes et sera proposée dans 3 classes différentes en début de cours (selon la grille horaire habituelle).

Les thèmes des présentations sont les suivants :

- Les biens suisses italiens classés au **patrimoine mondial de l'UNESCO**
- Les **vallées de l'Alto Ticino**
- Le **Festival du Film de Locarno** : 70 ans d'histoire
- Le **Rabadan** : 157 ans de carnaval
- **L'enseignement des langues** dans les cantons du Tessin et des Grisons
- **L'Institut de recherche en biomédecine (IRB)** de Bellinzone



Arrêts sur image d'une présentation de l'édition de Berne (avril 2017), au Gymnasium Kirchenfeld

Mini-Parlement de la « Settimana »

Mercredi 17 janvier, 10.45-11.30, Aula des Jésuites.
Lycée cantonal de Porrentruy : classes d'italien et de 2^{ème} année. **Événement ouvert au public.**

Divisés en trois groupes, les élèves de la 3L de la Scuola di commercio de Bellinzona, de la 2SIT et 3SIT du Lycée de Porrentruy et de la L1 du Lycée St-Charles exposeront leurs recommandations sur le thème « Comment peut-on promouvoir la langue et la culture de la Suisse italienne dans les autres régions linguistiques ? »

La Déléguée fédérale au plurilinguisme Mme Nicoletta Mariolini, le Conseiller national jurassien M. Pierre-Alain Fridez, ainsi que le Directeur du Lycée de Porrentruy M. Jean-Marc Scherrer commenteront les propositions des élèves, qui porteront sur les domaines suivants :

- **Education**, en particulier l'école obligatoire
- **Politique**, en particulier l'administration fédérale
- **Société**, en particulier le rôle des institutions publiques (SSR SRG, CFF, LaPoste, etc.)



Photo du Miniparlement de l'édition de Bâle (septembre 2014), au Gymnasium Leonhard.

Autres activités proposées durant la « Settimana »

Concert du chœur de la Haute École de Musique du Conservatorio della Svizzera italiana

Lundi 15 janvier 2018, 19.30-20.30, Aula des Jésuites. Dirigé par M. Kölliker. Événement ouvert au public. Morceaux interprétés : voir flyer de l'événement (www.piuidentita.usi.ch).

Projection du film « Caterina va in città », de Paolo Virzi, en collaboration avec le festival Castellinaria

Jeudi 18 janvier 2018, 9.15-12.00, Aula des Jésuites. Pour toutes les classes d'italien. (Autres projections prévues dans les écoles secondaires de la région jurassienne).

Concert du groupe suisse italien « Eleonore Quartet »

Jeudi 18 janvier 2018, 15.15-16.15, Aula des Jésuites. Pour les classes de 1^{ère} année et différentes classes de 3^{ème} année.

« MusichE storie », concert littéraire bilingue (FR/IT) des frères Todisco

Vendredi 19 janvier 2018, 11.00-11.45, Aula des Jésuites. Pour toutes les classes de 2^{ème} année et différentes classes de 3^{ème} année.



+ italiano per + Svizzera

L'USI: unica università della Svizzera italiana

L'Università della Svizzera italiana (USI) comprende cinque Facoltà le cui lingue di insegnamento sono l'italiano o l'inglese: l'Accademia di architettura sul Campus Mendrisio e le Facoltà di scienze economiche, scienze della comunicazione (che comprende anche l'Istituto di studi italiani), scienze informatiche e scienze biomediche sul Campus di Lugano.

Ogni anno l'USI accoglie studenti non italo-foni ai quali propone gratuitamente dei corsi di lingua italiana nonché attività destinate a far conoscere meglio il territorio.

USI, l'unica università della Svizzera italiana, si prefigge di tutelare e valorizzare il patrimonio linguistico e culturale della regione italo-fona del paese (Ticino e Grigionitaliano) e il plurilinguismo in Svizzera.

L'USI: seule université de la Suisse italienne

L'Università della Svizzera italiana (USI) compte cinq Facultés dont les langues d'enseignement sont l'italien ou l'anglais: l'Académie d'architecture sur le Campus de Mendrisio et les Facultés de sciences économiques, sciences de la communication (qui comprend également l'Istituto di studi italiani), sciences informatiques ainsi que la Faculté de Biomédecine, qui se trouvent sur le Campus de Lugano.

Chaque année l'USI accueille des étudiants non italo-phones auxquels elle propose gratuitement des cours de langue italienne ainsi que des activités destinées à mieux leur faire connaître le territoire.

L'USI, seule université de la Suisse italienne, s'engage à valoriser et à protéger le patrimoine linguistique et culturel de la région italo-phonique du pays (Tessin et Grisons italo-phones) et le plurilinguisme en Suisse.

Impressum

Rédaction : Ufficio "+ italiano", Università della Svizzera italiana

Graphisme : Ufficio "+ italiano"

Impression : Lepori Storni, Lugano

Liceo ospite:



Liceo partner:



Scuola Cantonale di commercio
Bellinzona

Con il sostegno di:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'interno DFI
Ufficio federale della cultura UFC

JURA CH
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA



Dipartimento dell'educazione
della cultura e dello sport